

ROBINSON & CRUSOE

Theaterstück von / pieza teatral de Nino d'Introna & Giacomo Ravicchio

In deutscher und spanischer Sprache / En Español y Alemán

Fassung des / versión de Teatro Tamaska, Teneriffa und des / y de T:K-Theater in Kempten

Es spielen / Intérpretes	Carlos Belda Hans Piesbergen
Maus / ratón	Bimba
Inszenierung / Dirección	Josefa Suárez
Dramaturgie / Dramaturgia	Silvia Armbruster
Musik / Banda Sonora	Juan Belda
Bühnenbild / Escenografía	Eduardo Moreno
Kostümbild / Vestuario	Michael S. Kraus
Lichtgestaltung / Iluminación	Alejandro Cedres
Bühnenkampf / Lucha Escénica	Francisco Vera
Maskenbild /	Helen Laitzsch
Peluquería y Maquillaje	
Bühnenkonstruktion /	Juan Pablo Pacheco
Construcción de Escenografía	Yayo Gutiérrez

Aufführungsrechte / Derecho de representación: Neue Pegasus Medienverlag AG - Theaterverlag

Producción Tenerife: MCB Gestión Cultural, Cabildo de Tenerife, Ayuntamiento de El Sauzal y Auditorio Capitol de Tacoronte

Producción ejecutiva Ana Pérez Oramas y Teresa Ávila
Asistente de producción Sira Belda

Estreno Tenerife: 29. April 2023 | Teatro El Sauzal

T:K-Eigenproduktion

Ton & Licht Kempten Eigenbetrieb Stadttheater
Technische Leitung Victor Rothermel & Marcus Richter

Premiere Kempten: 12. Mai 2023 | TheaterOben

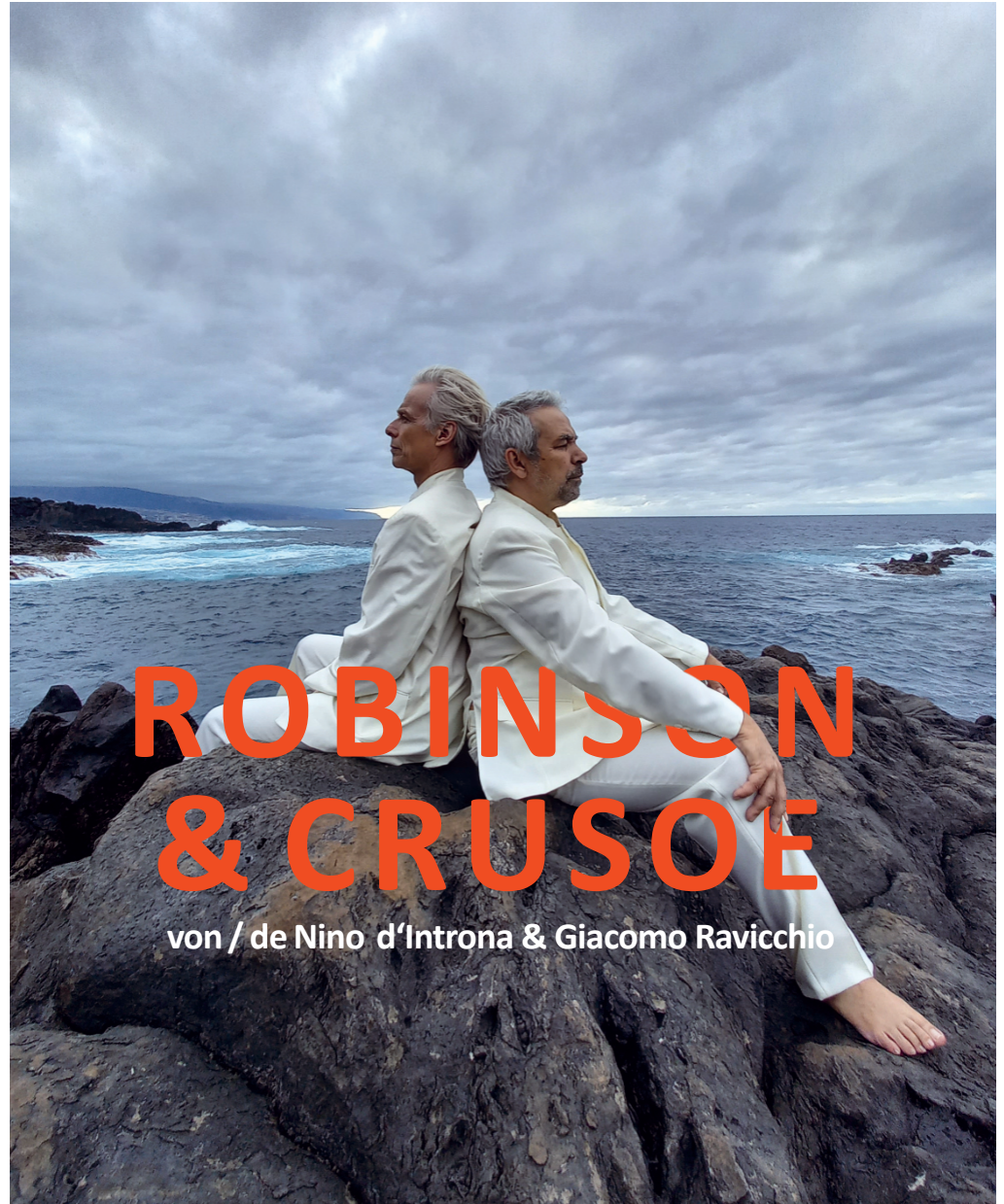


En Español y Alemán
Auf Deutsch und Spanisch

TEATRO
EL SAUZAL

TEATRO TAMASKA

T:K
THEATER IN KEMPTEN



El Sauzal
AYUNTAMIENTO



CAPITOL
AUDITORIO



SCHÖLER
Wir drucken Kultur.

BILINGUALES THEATER

Wussten Sie, dass Spanisch für 570 Millionen und Deutsch für über 100 Millionen Menschen weltweit die Muttersprache ist?

Wussten Sie, dass über 10 Millionen Deutsche jährlich nach Spanien auf Urlaub fahren und dass 190.000 Spanier in Deutschland leben? Wussten Sie, dass Wissenschaftler herausgefunden haben, dass bilinguale Menschen ein deutlich geringeres Risiko haben, an Alzheimer zu erkranken?

Von all dem abgesehen:

Theater ist ein Ort der Begegnung, des (friedlichen) Austausches der Kulturen.

Das gilt gerade in Zeiten, in denen Kriege, nationale, politische und religiöse Konflikte und Konfrontationen die Menschheit wieder mehr auseinander treiben.

Menschen erleben einander und sich selbst über unterschiedliche Ausdrucksformen – Sprache ist nur ein Teil des Theaters, der körperliche und emotionale Ausdruck helfen uns oft, mehr und besser zu verstehen, was die andere oder den anderen bewegt.

In den großen internationalen Theaterfestivals erfreuen sich Zuschauer:innen und Akteure an den unterschiedlichen Theaterformen.

In unserer kleinen Produktion bringen wir diese Unterschiede zusammen auf die Bühne in einem ausgesprochen spielerischen Stück. Italien trifft auf Deutschland und Spanien.

TEATRO BILINGÜE

¿Sabías que el español es la lengua materna de 570 millones y el alemán de más de 100 millones de personas en todo el mundo?

¿Sabías que más de 10 millones de alemanes van de vacaciones a España cada año y que 190.000 españoles viven en Alemania?

¿Sabía que los científicos han descubierto que las personas bilingües tienen un riesgo significativamente menor de desarrollar la enfermedad de Alzheimer?

Aparte de todo eso:

El teatro es un lugar de encuentro, de intercambio (pacífico) de culturas.

Esto es especialmente relevante en tiempos en que la guerra, los conflictos y las confrontaciones nacionales, políticas y religiosas están separando aún más a la humanidad.

Las personas se relacionan entre sí a través de diferentes formas de expresión – la lengua es sólo una parte del teatro, la expresión física y emocional muchas veces nos ayuda a comprender más y mejor lo que mueve al otro.

En los principales festivales internacionales de teatro, el público y los actores disfrutan de muy diferentes formas de teatro.

En nuestra pequeña producción reunimos algunas de esas diferentes formas de estar en escena en una pieza muy divertida.

Italia se encuentra con Alemania y España.



ERSTE BEGEGNUNGEN

Der spanische Schauspieler Carlos Belda und Hans Piesbergen lernten sich 2005 in Kanada bei den Proben zu LIPSYNCH, einem neunstündigen, mehrsprachigen Theaterspektakel des kanadischen Meisterregisseurs Robert Lepage kennen. In dieser Theaterproduktion wurde Englisch, Französisch, Deutsch und Spanisch gesprochen. Sieben Jahre lang waren sie gemeinsam mit diesem Theater-epos weltweit auf den Theaterfestivals zu Gast.

Gemeinsam mit der Regisseurin und Schauspielerin Josefa Suarez und Theaterkünstlern aus Großbritannien, Spanien, Deutschland und Zypern produzierten und spielten Carlos Belda und Hans Piesbergen 2010 die Stückentwicklung INSELN / ISLAS / ISLAND / NISOI.

Drei Jahre später inszenierten die drei gemeinsam mit Studierenden der Schauspielschule in Santa Cruz de Tenerife MAP OF DREAMS, eine Shakespeare-Collage von Robert Lepage.

2021 lud Carlos Belda, inzwischen künstlerischer Leiter des Teatro El Sauzal, Goethes WAHLVERWANDTSCHAFTEN in der Inszenierung von Silvia Armbruster mit Julia Jaschke, Corinne Steudler, Christian Kaiser und Hans Piesbergen zu einer allerletzten Aufführung dieser legendären Inszenierung ein. Nach 23 Jahren und 250 Vorstellungen (davon allein 21 im T:K-Theater in Kempten) fiel auf der kanarischen Insel Teneriffa im schönen, modernen Theater von EL Sauzal der letzte Vorhang für diese Produktion.

DIE ZUSAMMENARBEIT

Damals entstand schnell die Idee einer Länder und Sprachen übergreifenden Zusammenarbeit. Wir entschieden, nicht nur gegenseitig Gastspiele auszutauschen, sondern ein Theaterstück zu suchen, das wir trotz aller Sprachbarrieren gemeinsam entwickeln und spielen können.

In ROBINSON & CRUSOE des italienischen Schauspielerduos Nino d'Introna und Giacomo Ravicchio fanden wir die geeignete Vorlage. Inspiriert von Daniel Defoes 300 Jahre altem Roman DIE ABENTEUER DES ROBINSON CRUSOE ist den beiden eine zeitloser, humoristischer Theaterklassiker über Toleranz, Hilfsbereitschaft und Freundschaft gelungen.

Die besondere Herausforderung für uns ist es, dass in unserer Version Spanisch und Deutsch gleichwertig gesprochen wird – und dennoch für alle Zuschauer:innen auch ohne Kenntnis der jeweiligen anderen Sprache alles verständlich sein und Spaß machen soll.

Im Januar 2023 gastierte das T:K mit seiner Eigenproduktion DER STURM von Shakespeare in drei verschiedenen Theatern auf Teneriffa. Parallel dazu begannen die erstenszenischen Proben zu ROBINSON & CRUSOE.

PRIMEROS ENCUENTROS

El actor español Carlos Belda y Hans Piesbergen se conocieron en Canadá en 2005 mientras ensayaban LIPSYNCH, un espectáculo teatral multilingüe de nueve horas de duración del director canadiense Robert Lepage. En esta obra de teatro se hablaba inglés, francés, alemán y español. Durante siete años fueron invitados a festivales de teatro de todo el mundo con esta epopeya teatral.

Junto a la directora y actriz Josefa Suárez y artistas teatrales de Gran Bretaña, España, Alemania y Chipre, Carlos Belda y Hans Piesbergen produjeron y actuaron en la obra INSELN / ISLAS / ISLAND / NISOI en 2010.

Tres años más tarde, junto a alumnos de la Escuela de Actores de Canarias, los tres montaron MAPA DE SUEÑOS, un collage de Shakespeare de Robert Lepage.

En 2021 Carlos Belda, director artístico del Teatro El Sauzal, invitó a WAHLVERWANDTSCHAFTEN de Goethe en la dirección de Silvia Armbruster con Julia Jaschke, Corinne Steudler, Christian Kaiser y Hans Piesbergen a una última función de esta mítica producción. Después de 23 años y 250 representaciones (21 de ellas en solitario en el Teatro T:K de Kempten), cayó el telón final de esta producción en el hermoso y moderno teatro de El Sauzal en la isla canaria de Tenerife.

COOPERACIÓN

En ese momento, surgió rápidamente la idea de la cooperación entre países e idiomas. Decidimos no solo intercambiar actuaciones como invitados, sino buscar una obra que pudiéramos desarrollar e interpretar juntos a pesar de todas las barreras del idioma.

La encontramos en ROBINSON & CRUSOE del dúo de actores italianos Nino d'Introna y Giacomo Ravicchio. Inspirándose en la novela de 300 años de antigüedad de Daniel Defoe, LAS AVENTURAS DE ROBINSON CRUSOE, los dos han creado un clásico teatral atemporal y humorístico sobre la tolerancia, la ayuda y la amistad.


El desafío especial para nosotros es que en nuestra versión, el español y el alemán se hablan por igual y, sin embargo, todo debe ser comprensible y divertido para todos los espectadores, incluso sin conocimiento del otro idioma.

En enero de 2023, T:K se presentó con su propia producción DER STURM (La Tempestad) de Shakespeare en tres teatros diferentes de Tenerife. Al mismo tiempo, comenzaron los primeros ensayos escénicos de ROBINSON & CRUSOE.




**Die Schriftsteller können nicht so schnell schreiben,
wie die Regierungen Kriege machen;
denn das Schreiben verlangt Denkarbeit.
Los escritores no pueden escribir tan rápido
como los gobiernos hacen las guerras;
porque escribir requiere pensar.**

Bertolt Brecht

die Sozialbau 

Ein Zuhause mit Elternzimmer.

Gibt's nur da, wo es Kinderzimmer gibt – in unseren bezahlbaren Familien-Wohnungen.

Heimat neu leben.
 www.sozialbau.de

Agradecimiento: Merce Belda, Jep Meléndez y a todos los amigos y vecinos de El Sauzal que han colaborado en el reciclado de las botellas de plástico.

Der besondere Dank des T:K-Theater in Kempten für die Unterstützung dieser Produktion gilt der / T:K-Teatro a Kempten quiere agradecer por el apoyo especial a



Außerdem bedanken wir uns sehr herzlich bei / También nos gustaría agradecer SCHÖLER DRUCK für die großzügige Spende der klimafreundlichen Druckprodukte sowie bei unseren Theaterpartnern: Buchhandlung Lesezeichen - D. Haberkorn; Kanzlei Beschnidt, Knott & Partner; Theater- und Musikgesellschaft e. V. (TuM)

Für die große Hilfe bei der Übersetzung ins Spanische danken wir Herrn Victor Oller, Berlin. Nos gustaría agradecer a Victor Oller, Berlín, por la gran ayuda con la traducción al español.

IMPRESSUM / Responsable del contenido programa de mano

THEATER KEMPTEN gGmbH
Rathausplatz 29
87435 Kempten
Künstlerische Direktorin:
Silvia Armbruster
theaterinkempten.de

MCB Gestión Cultural
Calle Samoga 11
38360 El Sauzal / Tenerife
Director artístico:
Carlos Belda
teatroelsauzal.com

Gestaltung / Diseño Gráfico: www.studioneo.de

SCHÖLER
WIR DRUCKEN ERLEBNISSE

Selbstverständlich regional,
klimaneutral und mit
Farben aus nachwachsenden
Rohstoffen.


schoeler-kreativ.de